

## A journey through the languages of the Americas: preliminary remarks

America is a continent. Yet, what is often meant when speaking about *America* is the United States of America although Argentina, Brazil, Canada, Chile, and Cuba, as well as all other countries on the American continent, are, of course, as American as the United States of America. Hence, to emphasize the fact that North America, Central America, and South America together form the American continent, we prefer talking about *the Americas* rather than *America* when referring to the continent as a whole.

Our journey through the languages of the Americas will not only take us from the highest north to the deepest south of the Americas, i.e. from Canada and the USA to Argentina and Brazil; it will also allow us to study the wide range of languages spoken in the Americas, from the diachronic and synchronic perspectives on the one hand, and from the points of view of both theoretical and applied linguistics on the other. Syntax and morphology, phonetics and phonology, but also pragmatics and sociolinguistics, contact linguistics, variational linguistics, ecolinguistics and discourse analysis, to name but a few, will be the foundation for the analyses of selected linguistic phenomena occurring in the myriad languages of the Americas.

The Americas, like any other continent, are highly varied in terms of landscapes, ethnicities, cultures and languages. Before the Europeans conquered the Americas, erasing cultures and extinguishing peoples from north to south, the continent was very different from what it is today. It was populated by people of the most diverging ethnicities, who spoke countless languages and linguistic varieties in different kinds of societies. Today about 150 Indo American languages are known from North America<sup>1</sup>, and altogether about 600 from Central and South America<sup>2</sup>. These numbers were substantially higher in the past (cf. Sebeok (ed.) 1976; (ed.) 1977; Campbell/Grondona (eds) 2012; Mithun 2001). Typologically, the indigenous languages of the Americas can be grouped in dozens of linguistic families and isolated languages. However, experts are far from agreeing on how to subclassify them. There seems to be far-reaching consensus, though, as to the status of Eskimo-Aleut and Na-Dene languages as independent linguistic families. Concerning the relations between all the other autochthonous languages, there is more doubt and uncertainty than knowledge or agreement. *Lumpers* assume the existence of a few extended linguistic families, whereas *splitters* are convinced that there are hundreds of isolated languages and linguistic families. Greenberg (1987), the most inclusive of all

---

<sup>1</sup> Cf. Kienpointner (in this volume) quoting Anderson (2010), who claims that 165 indigenous languages were known to exist in North America in 2010 (cf. also Crystal 2010, 330).

<sup>2</sup> Ritchie Key still stated in 1979 that the number of indigenous languages, linguistic varieties and dialects in South America was estimated to be between 1,200 and 5,000, which only proves how far we are from knowing exactly how many there are. According to Crystal (2010, 332), between 400 and 500 indigenous languages are attested in South America today. In Central America they amount to about 70.

the lumpers, even suggests *Amerind* as the one and only autochthonous American macro family. Due to the limited length of our journey through the languages of the Americas, it will be impossible to discuss these issues in depth despite the unquestionably extraordinary significance of the indigenous languages for the linguistic portrayal of the Americas. Bearing this in mind, we will, however, dedicate the very first chapter of the book by **Jan Henrik Holst** (Hamburg, Germany) to the Eskimo-Aleut languages, and the second, written by **Manfred Kienpointner** (Innsbruck, Austria), to an overview of the indigenous languages of North America. The situation of the autochthonous languages in Central and South America being still more multifaceted than that in North America, we will not even attempt to propose a general overview of all of them. Instead, we have taken a different approach and chosen to allow a few of the Latin American indigenous languages to serve as examples. Moreover, in these chapters special attention will be paid to a few linguistic contact phenomena resulting from the continuous coexistence of Spanish and the respective indigenous languages in the Caribbean, Mexico, Costa Rica, Paraguay, and in the Andes.

**Silke Jansen** (Erlangen, Germany) sheds light on the *language of the Indies* in the *Drake manuscript* of the late 16<sup>th</sup> century, examining its lexical resources from European and American languages such as Tupi or Taino, for example. Her approach is a sociolinguistic constructivist one, studying, among other things, the ideological values conveyed in the manuscript through the use of French, Spanish or indigenous languages, respectively.

**Martina Schrader-Kniffki**'s (Mainz, Germany) approach originating from translational studies is also constructivist but based on frame semantics. She analyzes the translation – or *transduction* – of Spanish concepts and scenes into Zapoteco in the *Bvcalario de la lengua castellana y zapoteca nexitza*, written at the end of the 17<sup>th</sup> century. The author of the *Bvcalario* did not aim to simply translate individual words; he reframed the foreign Spanish concepts in his own cultural and religious context to make them understandable to the target audience.

**Carlos Sánchez Avendaño** (San José, Costa Rica) chooses a sociolinguistic perspective from which to describe the Indo American languages of Costa Rica. He explains the history of the Native Americans in the country, the role of their languages in society, the gradual displacement of indigenous languages and, finally, the measures taken to revitalize them again.

**Marleen Haboud**'s (Quito, Ecuador) research also focusses on contact linguistics and language change. In her study she takes us further down to South America to give an insight into the effects of Kichwa on Spanish in the Andes due to the long-lasting coexistence of those languages in that region.

**Daniela Fasoli-Wörmann** (Wuppertal, Germany) finally explores the linguistic situation of Paraguay. She, too, looks at things from the perspective of contact linguistics, but she also considers sociolinguistic aspects and questions of language policy. Guaraní is an official language in Paraguay whose dissemination has recently been promoted. The author, however, critically questions the reasons for the change in language policy and examines possible consequences of a new functional role of Guaraní for the general linguistic situation of Paraguay.

As mentioned above and as is generally known, the arrival of the Europeans on the American continent left deep traces and thick scars. Entire societies were erased, cultures wiped out, peoples extinguished. European languages like Spanish, Portuguese and French, as well as English and Dutch, which were naturally foreign and completely unintelligible to

the autochthonous population, were to become the new official languages and *linguae francae*. For this reason, we will also cast a glance at Quebec French, US-American English, American Spanish and Brazilian Portuguese, critically analyzing at least some of their particularities (cf. Störl (ed.) (2002) for an overview of Romance languages in the Americas).

**José Luis Ramírez Luengo** (Madrid, Spain) studies the gradual Americanization of the Spanish lexicon in the New World. Various processes are briefly introduced in his present study. The most important ones are, for one thing, the incorporation of words from Indo American, African, but also from other European languages and, for another, the modification of the *endohispanic* vocabulary. Dialectalization and lexical differentiation are two of the most prominent features generally characterizing the gradual evolution of the Spanish varieties in the Americas.

The aspect of Brazilian Portuguese singled out by **Jannis Harjus** (Innsbruck, Austria) is phonetics. The goal of his study, however, is not only to propose a phonetic description of Brazilian Portuguese, but also to relate phonetic characteristics to standardization and norms. First, he describes the phonetic system of Brazilian Portuguese, and then he switches to the perspective of perceptive phonetics to explore the social values associated with the different varieties of Brazilian Portuguese, which is of sociological and sociolinguistic interest.

**Bernhard Pöll** (Salzburg, Austria) introduces Quebec French. First, he gives an historical overview of the French spoken in Canada; then he deals with it from the perspectives of system linguistics, variational linguistics and sociolinguistics. He describes the phonetic, morphological and lexical systems, points out the characteristics of this particular variety of French and finally analyzes the changing social value placed on French in the course of time.

**Alexander Onysko** (Klagenfurt, Austria) gives a concise but comprehensive overview of the diversity of Englishes in the USA, which are discussed under the aspects of dialects, regionalects and sociolects, bi- and multilingualism, as well as language contact phenomena. Special attention is drawn to Chicano English, Native American Englishes and English-based creoles.

Five chapters deal with the results of contact between two or more European languages in the New World, though indigenous languages may naturally also come into play.

In his second contribution, **José Luis Ramírez Luengo** (Madrid, Spain) examines the role of Portuguese in the formation of the Spanish lexicon in various parts of the Americas. He discusses the concept of *lusism* and looks at the Spanish-Portuguese contact phenomenon from a diachronic perspective.

Spanish and Portuguese are also the source languages for special linguistic varieties in the Uruguayan-Brazilian border area studied by **Joachim Steffen** (Augsburg, Germany) and **Martina Steffen** (Augsburg, Germany). These varieties, located on a *dialectal continuum* between Spanish and Portuguese, are described in detail before the simultaneous use of different varieties is discussed in terms of code-switching. The socio- and psycholinguistic approaches chosen for this study are both quantitative and qualitative.

**Natalí Andrea Lescano Franco** (Udine, Italy) sheds light on Cocoliche, which is the Italian-Spanish fusion spoken in Argentina after the massive Italian immigration during the 19<sup>th</sup> and the first half of the 20<sup>th</sup> century. She looks at its origin, examines a few phonetic and morphosyntactic features and eventually explores the functions Cocoliche used to have

in Argentinian society. Her study is based on literary texts containing conversations in Cocoliche. After the glance into the past, she raises the question whether it could be helpful, nowadays and in the future, to make Italian students of Spanish aware of the interferences that are so typical of Cocoliche, in order to help these learners avoid them in their active competence of Spanish.

**Eva Martha Eckkrammer** (Mannheim, Germany) gives an overview of the Creole languages spoken in the Americas. Creole languages are stable natural languages arising from rather unstable pidgins which emerged from continuous language contact in the colonial period. Depending on the matrix language, Creole languages are, for example, Spanish-, French-, Portuguese- or Dutch-based, containing, however, grammatical and lexical elements from various languages. Compared to their source languages, Creole languages are structurally quite different, which the author illustrates with the help of a list of typical features.

**Paul Danler** (Innsbruck, Austria) finally explores the occurrence of French-English, English-Spanish, Spanish-Portuguese and Portuguese-Italian code-switching in written texts from Canada, the USA, Uruguay and Brazil. After laying the theoretical foundations for a discussion on the nature and functions of code-switching, he examines the respective code-switches in five novels from both a quantitative and a qualitative perspective. He works out differences and similarities concerning the frequency and functions of the switches, and finally touches upon the (questionable) opposition of code-switching and translanguaging.

Last but not least, there are four contributions dealing with the languages of the Americas from the perspective of applied linguistics, relying, however, on sound bases of theoretical linguistics.

**Marta Degani's** (Verona, Italy) discourse analytical approach is based on frame semantics and rhetoric. She analyzes political discourse using the examples of Trump's and Biden's inaugural addresses and eventually shows through which rhetorical strategies opposing world views can be framed and communicated.

**Cristina Isabel Maymí** (Austin TX, USA) and **Luis A. Ortiz-López** (San Juan, Puerto Rico) choose a sociolinguistic-sociophonetic perspective to describe the phonetic systems of Spanish varieties in the Caribbean before tackling the issue of the social evaluation of different pronunciations, which eventually leads to a change of norms.

**Yohana Beatriz Martínez Abreu's** (Havana, Cuba) approach is a pragmatic-conversational-analytic one. In the present study she examines the use of discourse markers in colloquial Cuban Spanish spoken in Havana.

*City-branding* from the media linguistic point of view is the topic of **Gabriela Cruz Volio's** (San José, Costa Rica) contribution. On the basis of Kaplan's sociopragmatic Evaluation Theory, she explores the success of marketing *San José, Costa Rica* as a special brand by analyzing pertinent Facebook comments.

The languages studied in this volume are numerous, and so are the approaches and methods applied. Even so, both the languages and the methods introduced here can only represent a small selection. Be that as it may, our journey through the linguistic landscapes of the Americas from north to south promises to be an instructive, exciting and adventurous trip.

## A survey of the Eskimo-Aleut languages

This paper provides a survey of the Eskimo-Aleut languages, the northernmost language group of America. Section 1 conveys some basic facts. Section 2 concentrates on a single linguistic system, that of Greenlandic, thereby providing an insight into its structure. Section 3 widens the perspective and deals with the entire language family Eskimo-Aleut. Section 4 lays out how linguistic reconstruction can be applied to the Eskimo-Aleut languages in order to arrive at earlier linguistic structures. Section 5 investigates the question what other languages are related to the Eskimo-Aleut languages, concentrating on the issue of Eskimo-Wakashan.

### 1. Introduction

The term *Eskimo-Aleut* is the designation for a group of languages spoken in parts of the very north of our planet. The *Eskimos* do not, in fact, speak a single language, but several ones. The Eskimos can be divided into two groups: the *Inuit*, who have one language, though with much dialect variation, and the speakers of the *Yupik* languages. This already makes clear an important point: The terms *Eskimos* and *Inuit* do not mean the same. The Inuit are only a part of the Eskimos, in the same way as, for instance, the Bavarians are part of the Germans. It is therefore not possible to use the two terms interchangeably, and it is not possible to replace the term *Eskimos* by *Inuit* – something that some adherents of so-called political correctness advocate. There is no need to do so either, since the word *Eskimos* does not mean or imply anything negative; it probably means ‘snow-shoe netter’. Another etymology, according to which the sense was ‘eaters of raw meat’, is regarded as unlikely by specialists today (and would, moreover, not imply anything negative either). The language of the Inuit and the Yupik languages are together the Eskimo languages. These are in turn related to another language, which is called *Aleut* – hence the compounded designation *Eskimo-Aleut* for the entire group.

The Eskimo-Aleut languages are spoken on the eastern tip of Siberia, in parts of Alaska, in parts of Canada and in Greenland. This fact also makes clear that the speakers were confronted with different colonial powers, different political systems and different language policies in the course of time. The overall number of speakers amounts to approximately 100,000. Some languages or dialects are threatened by extinction, whereas others flourish.

Interest in the Eskimo-Aleut languages began already some centuries ago, but the history of research became more serious only within the last 200 years. In 1818 the Danish linguist Rasmus Rask realized that the Eskimo languages are related to Aleut. In 1851 the missionary Samuel Kleinschmidt wrote a grammar of Greenlandic which was progressive for its time since it did not attempt to press Greenlandic into the structures of Latin but aimed at appreciating the linguistic system itself.

Research progressed in several languages: in Russian, English and Danish, as well as occasionally in others, such as French and German. New linguistic terminology had to be coined for many phenomena. In many instances, the same grammatical phenomenon

## Die indigenen Sprachen Nordamerikas

In diesem Beitrag werden die Sprachen der indigenen Bevölkerung Nordamerikas (*Native Americans, First Nations*) mit Ausnahme der Inuitsprachen und Aleutischen Sprachen im Überblick dargestellt. Dabei wird zunächst auf die verschiedenen Versuche Bezug genommen, die einzelnen Sprachen zu Familien oder größeren Einheiten (Makro-Familien, *stocks, phyla*) zusammenzufassen. Sodann werden, nach den sprachlichen Ebenen geordnet, in Auswahl Besonderheiten der Phonetik/Phonologie, Morphologie, Satz- und Textgrammatik vorgestellt. Als Kriterien der Auswahl werden dabei die Seltenheit oder Inexistenz der vorgestellten Phänomene in Sprachen anderer Kontinente herangezogen sowie die Bedeutsamkeit dieser Phänomene für Debatten im Bereich der Universalienforschung, der Sprachtypologie und der Grammatiktheorie berücksichtigt.

### 1. Einleitung

Vorab zwei terminologische Bemerkungen: 1. Ich werde im Folgenden durchwegs die Termini „indigene Sprachen Nordamerikas“ und „Native American languages“ verwenden, um unerwünschte Konnotationen des Terminus „Indianersprachen“ zu vermeiden. 2. Unter „Nordamerika“ wird im Folgenden nicht der Kontinent in seiner geographischen Gesamtheit verstanden, sondern nur der Raum, den die USA und Kanada umfassen, unter Ausschluss Zentralamerikas und Mexikos. Und da die Eskimo-Aleutischen Sprachen in einem eigenen Artikel dieses Bandes dargestellt werden, werden sie im folgenden Überblick ebenfalls nicht erfasst.

Meine Darstellung stützt sich vor allem auf die umfassende Gesamtdarstellung von Marianne Mithun (2001) *The Languages of Native North America*. Daneben werden aber auch weitere Überblicksdarstellungen (z. B. Campbell 1997) verwertet sowie Literatur zu einzelnen Sprachfamilien oder Regionen (vgl. z. B. Golla (2011) zu den indigenen Sprachen Kaliforniens) herangezogen. Schließlich bemühe ich mich, sowohl die Klassiker der Erforschung der indigenen Sprachen Nordamerikas zu berücksichtigen (vgl. z. B. Humboldt 2017 [1812]; Boas 1911; Sapir 1929; Whorf 1956), als auch (neuere) Spezialliteratur zu einzelnen sprachlichen Strukturen und Phänomenen (vgl. z. B. Malotki 1983; Jelinek 1984; Mithun 2008; van Valin 2013) oder zu einzelnen Sprachen einzubeziehen (vgl. z. B. die monumentale Grammatik des Navaho von Young/Morgan (1991), das umfassende Hopi-Lexikon von Hill et al. (1998) oder die Lakota-Grammatik von Ulrich/Black Bear (2016)).

Zur Zahl der in Nordamerika gesprochenen indigenen Sprachen lassen sich folgende Angaben machen: Ca. 300 indigene Sprachen wurden in Nordamerika im ausgehenden 15. Jahrhundert gesprochen (Mithun 2001, 1). Im Jahr 2000 schätzten Nettle/Romaine (2000, 37) die Zahl der noch lebenden indigenen Sprachen Nordamerikas auf nur mehr ca. 230. Anderson (2010) gibt die Zahl der noch gesprochenen indigenen Sprachen in Nordamerika mit nur mehr 165 an, von denen zudem 75% nur noch von einer Handvoll älterer Native Speakers gesprochen werden. Es gibt aber auch Beispiele für die Revitalisierung bedrohter

## The “language of the Indies” in the *Histoire naturelle des Indes* or “Drake manuscript” (ca. 1586)

The present contribution focuses on the so-called “Drake manuscript”, a late 16<sup>th</sup> century French manuscript probably composed by two companions of Francis Drake. This unique document describes the flora and fauna, as well the daily activities of Native Americans, Spaniards and African slaves in the Spanish colonies. In their descriptions, the authors rely heavily on lexical resources from different languages present in the American space, among them Spanish, maritime French, Tupi and other American indigenous languages. Adopting a linguistic repertoire approach (Benor 2010; Blommaert 2010), we aim to explore the metalinguistic representations and ideologies that underlie the manuscript, focusing on the notion of “language of the Indies” that one of the authors uses to characterize linguistic practices in the colonies. We argue that this term refers to an inventory of items that can function as indexes of the American colonial sphere, and is at the same time the expression of individual linguistic repertoires that were shaped by the authors’ trajectories within a multilingual and mobile space.

### 1. The *Histoire naturelle des Indes* or “Drake manuscript”

The *Histoire naturelle des Indes*, also called “Drake manuscript” or “Peck manuscript” (after its last private owner), is a fascinating but relatively unknown document from the colonial Caribbean. Written in 16<sup>th</sup> century French, it consists of 134 sheets with illustrations and descriptions of 62 botanical species, 89 types of fish, reptiles, mammals and birds, as well as 43 representations of everyday activities of Native Americans, Spanish settlers and African slaves. Most species and scenes can be linked to the Caribbean basin (i. e. today’s Colombia, Venezuela, Panama and Nicaragua, as well as some Caribbean islands), but some texts also deal with species and places from other parts of America and the world.

Although the authors’ precise identity remains a mystery, it seems plausible to assume that they belonged to the entourage of the English privateer and explorer Francis Drake. This is suggested by two mentions of Francis Drake (fol. 44r, 90r), as well as by the fact that virtually all the places that the authors refer to are located on the trajectories of Drake’s circumnavigation of the Earth (1577–1580) and his Great Expedition to the Caribbean (1585–1586). Given that most of the toponyms cited in the manuscript are concentrated in the Northern coastal area of South America, the authors were perhaps part of a group of French Huguenots that Drake took on board in the seaport of Cartagena de Indias in 1586 (Janik 2012, 19).

The characteristics of both the texts and the drawings indicate that the authors were unskilled writers and naturalist amateurs (cf. Janik 2012, 14; Jansen 2018). The texts exhibit numerous violations of the orthographic and stylistic norms of written standard French, especially with regard to the concordance of verbs and adjectives, and phonetic

## El zapoteco histórico en los registros cristiano y cotidiano. Traducción y *reframing* en el *Bvulario de la lengua castellana y zapoteca nexitza* (1696)

Este estudio<sup>1</sup> se centra en el análisis traductológico de entradas seleccionadas del *Bvulario de la lengua castellana y zapoteca nexitza* (1696), un manual de conversación bilingüe en las lenguas español y zapoteco. El *Bvulario* se redactó en la época colonial en la Alcaldía Mayor de Villa Alta en la Sierra Norte de Oaxaca, México. Mientras que la estructura del *Bvulario* y las entradas léxicas en español remiten a modelos europeos, las traducciones de los enunciados al zapoteco muestran relaciones intertextuales con traducciones hechas en el contexto religioso de la evangelización de la población indígena para las que sirvieron, a su vez, conceptos del sistema socio-cultural zapoteco prehispánico. Los análisis muestran, de manera ejemplar, que las traducciones de los enunciados se dejan determinar como resultados de diferentes procesos de re-enmarcación de contenidos en el contexto cotidiano zapoteco.

### 1. Planteamiento introductorio

Desde la época colonial hasta hoy en día, en la región multilingüe de la Sierra Norte de Oaxaca, en México se hablan, entre otras lenguas amerindias, diferentes variedades de la lengua zapoteca. En la época colonial, se usaba el zapoteco escrito para la evangelización de la población indígena, en el ámbito notarial para redactar memorias y testamentos y, como muestra el manual de conversación *Bvulario de la lengua castellana y zapoteca nexitza* (1696; en adelante: el *Bvulario*) del que se ocupa este artículo, para el aprendizaje y la enseñanza de dicha lengua. El *Bvulario* se distingue de los diccionarios bilingües elaborados por los misioneros de la orden dominicana para fines de evangelización<sup>2</sup> por tratarse de una colección de entradas ordenadas temáticamente – y no alfabéticamente – que se orientan por el uso de la lengua en situaciones concretas y reales. Por su cercanía a situaciones de comunicación cotidiana y las características semánticas de algunas de las palabras, las entradas evocan la idea de ‘escenas de la realidad’ que por parte parecen haberse conceptualizado según el contexto europeo<sup>3</sup> y se tradujeron al zapoteco. El manual muestra

<sup>1</sup> La autora agradece a la Fundación Alemana de Investigación Científica (Deutsche Forschungsgemeinschaft, DFG) por el financiamiento del proyecto de investigación (proyecto SCHR 730/4-1) intitulado ‘Prácticas de traducción en la periferia de la Nueva España entre evangelización y jurisdicción indígena local’, en el que se contextualiza este artículo.

<sup>2</sup> Para un panorama sobre la lexicografía (bilingüe) colonial en Hispanoamérica cf. Hernández (2018).

<sup>3</sup> Entre otras, entradas tales como ‘aceite’, ‘vinagre’, ‘vino’ que denominan objetos ajenos hasta desconocidos en el contexto indígena – que además figuran como préstamos en la traducción al zapoteco – llevan a esta conclusión.



## **Las lenguas indígenas de Costa Rica: su situación de desplazamiento y su revitalización**

En el presente artículo se brinda un panorama acerca de las lenguas indígenas de Costa Rica en la actualidad en términos de su situación sociolingüística. Ello incluye una sucinta revisión de la historia de estos pueblos, los principales factores concurrentes que dan cuenta del proceso de desplazamiento de sus lenguas y la caracterización general de la vitalidad actual de estos idiomas, así como las iniciativas emprendidas para lograr su revitalización, revalorización y visibilización.

### **1. Introducción**

Al menos siete lenguas de pueblos indoamericanos se encuentran presentes, en algún grado, en el actual territorio de Costa Rica, incluyendo las que llegaron con los movimientos migratorios de las comunidades de hablantes durante la Colonia española y hasta mediados del siglo XX. De acuerdo con la información etnohistórica, lingüística y etnográfica disponible (Constenla 2011; Sánchez 2009), los pueblos cuyo asentamiento muestra mayor profundidad histórica y cuya lengua mantuvo alguna vitalidad al menos hasta hace poco tiempo serían los bribris, los bruncas (brunkas, borucas), los cabécares y los malecus (malekus, guatusos). Por su parte, los brorán (broran, broranso, térrabas) habrían ocupado su actual territorio junto a los bruncas en el Pacífico Sur del país desde inicios del siglo XVIII (Portilla 1986), si bien en realidad desde mucho antes formaban parte de una dinámica de interacción sociocultural estrecha con otros grupos del sureste, en el Caribe, y del Pacífico Sur (Boza 2014; Solórzano 2013).

Se considera que ya desde mediados del siglo XX se establecieron en Costa Rica también grupos de *noves* (*moves*, *ngäbes*, *ngöbes*, *guaymies*) y *buglé* (*bocotás*) provenientes del actual territorio panameño (Laurencich 1974), y ya más recientemente se sabe que existe una cantidad indefinida pero claramente numerosa de grupos migrados desde Nicaragua (particularmente *misquitos*) (Constenla 1988; 2011). Otros dos grupos originarios, los *chorotegas* y los *huetares*, habitan en territorios reconocidos oficialmente como indígenas en el presente; sin embargo, sus lenguas alcanzaron niveles de desplazamiento muy altos ya desde el siglo XVIII o, a más tardar, en el transcurso del XIX, por lo que de hecho se cuenta con una documentación muy escasa de ellas (Quesada Pacheco 1996; Quirós 2002). En el recuento de la diversidad etnolingüística de la Costa Rica actual, habría que agregar también una lengua criolla de base inglesa hablada en el Caribe (conocida con diversos nombres: inglés limonense, criollo limonense, *mekaytelyuw*, entre otros), las variedades de la lengua de señas costarricense (LESCO) y las variedades del español costarricense (Sánchez 2009; 2013a).

En cuanto a los pueblos indocostarricenses, la mayor concentración de diversidad etnolingüística en el país se halla a ambos lados de la Cordillera de Talamanca y en el extremo

## Kichwa y castellano en los Andes ecuatorianos: historia e innovaciones

Sin duda, los cambios lingüísticos producto del contacto entre lenguas están moldeados tanto por las estructuras de cada lengua, como por una serie de factores extralingüísticos como son, el contexto socio-histórico, político y cultural de sus hablantes, las movilizaciones constantes, los cambios tecnológicos, las historias individuales y familiares, sus interacciones comunicativas, y la (auto)valoración de los hablantes y de las lenguas. En este contexto, este artículo propone repasar algunas particularidades del español de la Sierra ecuatoriana el mismo que ha vivido en contacto intenso y prolongado con el kichwa, mencionando, al mismo tiempo, algunas innovaciones recientes.

Para ello, luego de una breve contextualización histórica, presento algunos fenómenos que dan cuenta de la interacción español-kichwa, señalando las estrategias que los subyacen y lo multifacético del contacto. Aunque sin profundizar, menciono las actitudes contradictorias que rodean al CAE y que incitan a sus usuarios a desplazarse hacia variedades canónicas consideradas prestigiosas.

### 1. Introducción

Este capítulo se propone escudriñar nuevamente algunos de los efectos del contacto lingüístico (español-kichwa)<sup>1</sup> en la variedad hablada en la Sierra ecuatoriana o Castellano Andino Ecuatoriano (CAE, en adelante), y evidenciar varios cambios emergentes. El Ecuador es conocido por su multilingüismo y multiculturalismo debido a la presencia de 14 nacionalidades indígenas y de 13 lenguas ancestrales. Aunque las estadísticas oficiales (Censo 2010) en relación con la población indígena es de 6.9%, otras fuentes, como censos locales y trabajos sociolingüísticos sobre vitalidad de las lenguas consideran que la población indígena del país es de alrededor del 30% (Büttner/Haboud 1991–1992; Haboud 2010–2016; Haboud et al. 2016; Sichra (ed.) 2009; UNESCO 2010). Aunque las poblaciones indígenas todavía utilizan en mayor o menor grado su propia lengua, hay una tendencia bastante generalizada al bilingüismo (lengua indígena-español/español-lengua indígena), lo que ha ido generando una variedad de castellanos en las distintas regiones del país<sup>2</sup>. En todo caso, la diversidad

<sup>1</sup> En este capítulo, utilizo “español” para referirme a la variedad peninsular y “CAE” para el castellano andino hablado en la Sierra ecuatoriana, foco de este estudio. “Kichwa” (quichua) se refiere a la variedad de la familia quechua hablada en Ecuador que corresponde al quechua II (Cerrón-Palomino 1987; 2003). En citas de otras fuentes, mantengo la denominación y escritura del original (i. e., “quichua” o “quechua”).

<sup>2</sup> Para discusiones recientes sobre la heterogeneidad del castellano hablado en los Andes, puede verse Andrade (2016), Haboud (en preparación).

## Guaraní im Fokus der Sprachpolitik Paraguays

Der mehr als 500 Jahre dauernde Sprachkontakt von Spanisch und Guaraní hat bis heute weitreichende Folgen für die paraguayische Gesellschaft. Sprachen und Sprecher<sup>1</sup> in Paraguay sind im Wandel, so dass dieser dynamische Prozess adaptive Strategien erfordert. Zunehmende Mobilität und die wachsende vernetzte Wissens- und Informationsgesellschaft führen zu Veränderungen der Kommunikation. Ein Blick auf die Symbiose von Spanisch und Guaraní mit ihren wechselseitigen Einflüssen, auf die Frage nach Sprachmischung und individueller Zweisprachigkeit sowie auf Attitüden zeigt ein vielschichtiges Profil der Sprachsituation, die unter dem Einfluss der offiziell vorgegebenen Bedingungen steht. Die aktuelle Pro-Guaraní-Sprachpolitik wirft die Frage auf, ob damit der Stellenwert des Guaraní in der Gesellschaft unterstrichen, einer realen Zweisprachigkeit Rechnung getragen wird oder möglicherweise Aufgabendenken tendenzen entgegengewirkt werden soll. Die Sprachpolitik beflügelt eine Sprachdiskussion, die zunehmend konfliktbehaftet ist.

### 1. Einleitung

Paraguay hebt sich von anderen Ländern in Hispanoamerika ab, da es gemäß seiner Verfassung von 1992 „un país pluricultural y bilingüe“ (Constitución de la República del Paraguay 1992, 66) ist. Guaraní, die autochthone Sprache der ehemals indigenen Bevölkerung, ist der spanischen Sprache de jure gleichgesetzt. Spanisch und Guaraní sind die beiden offiziellen Sprachen<sup>2</sup>. Die weiteren Sprachen des Landes der heutigen indigenen Bevölkerung sowie die der übrigen Minderheiten werden als kulturelles Erbe der Nation angesehen.

Einer der Gründe für die Entwicklung dieser besonderen sprachlichen Situation Paraguays lag in der massiven Isolation des Landes, bedingt durch seine geographische Lage und damit verknüpft in seiner historischen Entwicklung.<sup>3</sup> Wesentliche Faktoren waren die geringe Zahl spanischer Einwanderer, forcierte Mestizisierung, die Arbeit der Jesuiten und im weitgefassten Sinne die sprachpolitischen Entscheidungen der jeweiligen Herrscher in Kriegs- und Friedenszeiten.

Das heutige Paraguay hat eine Bevölkerung von rund 7,2 Millionen Menschen, von denen sich 62,5 % auf städtische und 37,5 % auf ländliche Gegenden verteilen. Die Bevölkerung ist mit einem Durchschnittsalter von 24,9 Jahren sehr jung (DGEEC 2020).

---

<sup>1</sup> In diesem Beitrag wird das generische Maskulinum verwendet.

<sup>2</sup> Guaraní ist ebenso als einzige amerindische Sprache offizielle Sprache des MERCOSUR (gleichwertig mit Portugiesisch und Spanisch).

<sup>3</sup> Detaillierte Darstellungen der historischen Fakten bezogen auf die Sprachentwicklung finden sich u. a. ausführlich in Kallfell (2010), Zajícová (2009) oder Fasoli-Wörmann (2002).

## La americanización del español en el Nuevo Mundo: el caso del léxico

En este trabajo se aporta una visión general de los procesos de americanización que experimenta el léxico del español una vez llega al Nuevo Mundo; con este propósito, tras aportar una descripción general de este nivel lingüístico y de analizar el concepto de *americanismo*, se procede a describir las diversas estrategias que se utilizan con tal objetivo, entre las que destacan la incorporación de voces de diferentes lenguas (amerindias, pero también europeas o africanas) o la modificación del fondo endohispánico tradicional, todo lo cual contribuye a dotar a las variedades españolas habladas en este continente de la fuerte personalidad que presentan desde el punto de vista del vocabulario.

### 1. Introducción: unas ideas generales sobre el léxico americano

El léxico constituye el nivel lingüístico que presenta un mayor grado de variación en las lenguas, y tal característica también se produce – como no puede ser menos – en el caso del español americano. Así, parece importante comenzar estas páginas con una serie de observaciones sobre la variación léxica americana que permiten dejar claramente establecidas ciertas cuestiones de interés:

En primer lugar, es importante mencionar que, si bien el vocabulario propio del continente se refiere en ocasiones a realidades inexistentes en España (*balché* ‘árbol y bebida mexicanos’, *pacú* ‘tipo de pez de río’, *cholo* ‘mestizo’)<sup>1</sup>, también expresa referentes que sí existen en este país y que allí reciben, por tanto, otra denominación (*guajolote/pavo*, *cuadra/manzana*, *jalar/tirar*). Así mismo, se suele olvidar que las peculiaridades léxicas no solo oponen a España frente a América (*patata/papa*, *ordenador/computadora*), sino también a las diversas regiones americanas entre sí, como demuestran los pares *aguacate* (México) frente a *palta* (Argentina), o *frijol* (Cuba) frente a *poroto* (Bolivia); a este respecto, se puede aportar una tercera cuestión: mientras que algunas voces – sin ser generales – presentan una gran extensión geográfica en el continente (*egresado*, *carro*, *enojo*), otras están muy restringidas diatópicamente (*curiche*, *toboroichi*, *cachuela*, propias del oriente boliviano). Por último, el carácter *conservador* (Moreno de Alba 2007, 190) que presenta el español de América supone que, aunque no siempre, en muchas ocasiones los elementos diferenciales del español de América son en realidad conservaciones léxicas de la época áurea que en España han desaparecido (*motilar*, *pollera*).

Junto a lo anterior – que sirve para comprender mejor cómo se articula la variación de la que se está hablando –, hay que señalar también que en ocasiones las diferencias léxicas

---

<sup>1</sup> Todos los ejemplos y sus definiciones se han tomado tanto del DLE (2014) como del DAMER (2010); para evitar repeticiones innecesarias, no se cita en cada caso la fuente concreta.

## A fonética e a fonologia do português brasileiro: descrições e percepções sincrónicas

Este artigo trata dos fenómenos segmentais e suprasegmentais do português brasileiro, sob uma perspectiva dialetológica e sociolinguística sincrónica. Mostramos quais elementos vocais e consoantes são caraterísticos das variedades do português brasileiro. Para a apresentação da fonética e fonologia e para discutir as normas linguístico-descritivas do português brasileiro, o artigo vai além das descrições precedentes dos estudos lusitanistas, referindo-se ao estado da arte da entonação das variedades brasileiras e da percepção e avaliação das variedades fónicas pelos falantes.

### 1. Introdução: O português brasileiro no mundo lusófono

O português, depois do espanhol, é com mais de 200 milhões de falantes a língua mais prevalente entre as línguas românicas e com mais de 250 milhões de habitantes na sua área linguística ocupa o sétimo lugar entre as línguas com o maior número de falantes do mundo (Bossong 2008, 59). Como única língua ibero-romana, o português está representado em quatro continentes sendo o idioma oficial em oito países das Américas, Ásia, Europa e África, bem como o idioma co-oficial em Timor Leste e Guiné Equatorial. Na antiga colónia portuguesa de Macau, o português é designado idioma privilegiado assim como o cantonês e o inglês (Scotti-Rosin 1997, 320).<sup>1</sup>

Embora a língua tenha a sua origem em Portugal e se espalhe na época das descobertas nas áreas costeiras africanas e asiáticas, mais de 80 % dos falantes de português encontram-se hoje no Brasil, terra que desde a descoberta de Duarte Pacheco Pereira (1498) até a independência do país da América do Sul em 1822 foi colonizada pelos portugueses (Prutsch/Rodrigues-Moura 2013, 12). Hoje, na área geográfica do Brasil de 8.511.965 km<sup>2</sup> (Anhuf 2010, 15), vivem mais de 208 milhões de pessoas (IBGE 2018) que, com exceção de alguns falantes monolíngues das línguas tupis na Amazônia, falam o português do Brasil. Por um lado, dada a grande área geográfica e o alto número de falantes, não surpreende que haja variação diatópica e diastrática no português brasileiro. Por outro lado, desde a explosão do peso demográfico do Brasil e com o desenvolvimento das variantes em português europeu e português brasileiro, o mais tardar desde a independência brasileira no século XIX, fica claro o desejo duma norma prescritiva brasileira e de uma ou mais normas descritivas no uso linguístico do PB: “Heute stimmt die Mehrzahl der Linguisten darin überein, daß es sowohl eine europäische als auch eine brasilianische Standardnorm des Portugiesischen gibt” (Große 1997, 366).

<sup>1</sup> Além disso existem cerca de onze línguas crioulas de base portuguesa no mundo. Para mais informações sobre as línguas crioulas baseadas no português, consulte Bartens (1995) ou Perl et al. (eds) (1993).

## **Criss, c'est pas pire, le français québécois ! Petit portrait (non caricatural) d'une variété de français d'outre-mer**

Parlé par plus de six millions de locuteurs comme langue maternelle, le français québécois continue d'être une variété relativement peu connue du français. Cela vaut tant pour son histoire que pour les particularités qui le caractérisent. La raison en est que le poids démographique, culturel et économique du pays traditionnellement associé à la langue française – la France – diminue la visibilité des variétés périphériques du français, au profit du français hexagonal, qui est confondu trop souvent, et indûment, avec le français même. Le présent article de synthèse se veut donc une petite contribution à une meilleure connaissance du profil de cette variété de français d'outre-mer et se propose aussi d'éclairer un aspect important de la situation sociolinguistique actuelle, à savoir la question d'une éventuelle norme québécoise du français et les débats qu'elle a engendrés. En outre, la genèse du français québécois, qui se distingue fondamentalement de celle d'autres variétés régionales ou nationales (en Europe), de même que son histoire externe seront abordées succinctement.

### **1. Introduction**

Le monde francophone se caractérise par un fort déséquilibre démographique, culturel et économique entre le pays traditionnellement associé à la « langue de Molière » et les autres territoires ou régions où le français est soit la langue maternelle de larges pans de la société, soit une langue d'usage courant dans de nombreux domaines de la vie sociale. Le fait que la plupart des locuteurs du français vivent en France n'est pas sans répercussions sur l'impact de la variété standard en usage en France (ou plus généralement dans la francophonie européenne) à l'échelle mondiale et sur l'influence de la culture qu'elle véhicule. En même temps, la forte association entre la *France* et le *français* fait de l'ombre aux autres variétés, qu'il s'agisse du français suisse, belge, africain ou québécois. En effet, sauf dans le milieu des experts, les variétés du français hors de France sont assez peu connues et apparaissent souvent comme exotiques. Le présent travail se veut une petite contribution, si modeste soit-elle, au combat d'idées reçues, de stéréotypes et de descriptions caricaturales du français québécois. Aussi convient-il de signaler d'emblée que la première phrase du titre n'est en aucune manière représentative de la manière dont on parle au Québec. S'il est vrai que le français québécois a, dans son registre familier, un certain nombre d'expressions inconnues ou inusitées en Europe, les Québécois n'émaillent pas systématiquement leurs énoncés de *sacres* (jurons puisés dans le domaine religieux) et n'emploient pas toujours des locutions ou formules dans lesquelles d'autres francophones verraient des fautes de grammaire.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> *Criss !* (< *Christ*) est une interjection dont l'équivalent approximatif en français européen est *putain !* ; *c'est pas pire* signifie évidemment *c'est pas mal*.

## Englishes in the USA

This chapter aims to provide a concise but comprehensive overview of the diversity of Englishes in the USA. The various Englishes are discussed within larger categories relating to traditional dialects, Englishes in multilingual constellations, and English-based creoles. From the viewpoint of World Englishes, each of these macro-types is motivated by the Language Contact Typology of World Englishes, which functions as a theoretical frame that captures the multitude of Englishes in the USA.

### 1. Introduction: Why Englishes?

In the larger context of languages in the Americas, the plural form “Englishes” might come as a surprise when applied to the USA. After all, the most populated country in the Americas is often perceived as showing a rather homogenous linguistic landscape where English (in the singular) is the dominant language, joined only by Spanish in certain public domains. What is more, American English as a separately acknowledged English in the world of Englishes is often portrayed as a uniform code that is shared across all speakers from the East Coast to the West Coast and from the South to the Northern States. The labels General American or Standard American English further increase the conception of English as a single language in the US context. To add to that, 2019 census estimates hold that 78 % of all people in the US speak only English<sup>1</sup>, reinforcing the image of the US as a largely monolingual English-speaking country. Even in the field of World Englishes, which pursues the aim of researching the diversity of Englishes across the world, Kachru’s (1985) foundational and still influential categorization ascribes US English a place in the “Inner Circle” of Englishes, which is characterized by a large majority of people acquiring and using English as a first language on par with Englishes in other countries such as the UK, Australia, and New Zealand.

However, if we lift the monolingual veil off the face of the US, a sizable portion of 68,000,000 people (22 % of the whole population aged 5 and older) emerges who speak another language at home. The vast majority of this group uses Spanish (42,000,000 or 62 %<sup>2</sup>) while an estimated total number of 225 languages are spoken in the country overall (Ethnologue 2022<sup>3</sup>). Besides these multilingual realities, diversity in language use has also been accounted for in English in a plethora of sociolinguistic research starting from Labov’s (1966) groundbreaking study of variation in New York City English. In fact,

---

<sup>1</sup> See <https://data.census.gov/cedsci/table?q=United%20States&t=Language%20Spoken%20at%20Home&tid=ACSST1Y2019.S1601> [February 2022].

<sup>2</sup> See <https://data.census.gov/cedsci/table?q=United%20States&t=Language%20Spoken%20at%20Home&tid=ACSST1Y2019.S1603> [February 2022].

<sup>3</sup> See <https://www.ethnologue.com/region/NAM> [February 2022].

## **El portugués en la configuración del español de América: dificultades, situaciones y ejemplos**

El presente trabajo pretende describir la influencia del portugués en el español americano. Con este propósito, y tras una introducción donde se expone el interés de este asunto, se pasa a analizar los principales factores definatorios del contacto hispano-portugués y el concepto de *lusismo*, ambas cuestiones fundamentales para el establecimiento de un marco teórico que permita profundizar en el estudio; posteriormente se esboza la historia de la convivencia del español y del portugués en América y se describen, a partir de un texto argentino del siglo XVIII, algunos rasgos del español escrito por bilingües lusohablantes. Finalmente el trabajo concluye con la enumeración de las ideas fundamentales que se proponen en estas páginas y con algunas líneas de investigación que habrá que desarrollar en el futuro.

### **1. La influencia del portugués en el español americano: una introducción**

El contacto entre lenguas constituye una situación absolutamente normal en el mundo de la que el español, por supuesto, no es ajeno, más bien todo lo contrario: por una serie de cuestiones históricas, se puede decir que esta lengua se ha utilizado de forma muy frecuente en ámbitos donde el bilingüismo o el plurilingüismo constituyen la normalidad, en convivencia con sistemas lingüísticos muy cercanos (gallego, catalán) u otros más lejanos (inglés) o incluso genéticamente no relacionados (vasco, guaraní, tagalo). Dentro de esta general situación que se acaba de describir, es posible señalar un caso de contacto que resulta especialmente interesante para el español tanto por su extensión en el tiempo y en el espacio como por las consecuencias que ha tenido para la configuración de las variedades americanas de este idioma: el contacto con el portugués, lengua hermana que históricamente ha experimentado un desarrollo muy semejante y cuyo aporte es fundamental en numerosas ocasiones para entender la situación que presenta hoy el español del Nuevo Mundo (Corbella/Fajardo 2017).

A este respecto, cabe indicar que, si bien este asunto resulta de gran relevancia en América en general y más aún en Sudamérica – pues se trata de los dos sistemas de comunicación que mayoritariamente se emplean en estas tierras, así como de las lenguas oficiales y de cultura de los diez países que componen la comunidad iberoamericana en esta parte del mundo –, lo cierto es que no ha sido analizado por el momento con el rigor y la profundidad que merece; sigue siendo cierto, por tanto, el aserto de Granda (1988, 366) de que “el tema referente a la penetración de lusismos en el español (europeo o americano) y a la valoración de su extensión, profundidad y densidad según los diferentes niveles lingüísticos, áreas geográficas y estratos sociales no ha sido, aún, objeto de investigaciones comparables a las que se han dedicado a otros fenómenos paralelos”. Se hace necesario,



## **Acerca de la variabilidad intraindividual del portugués uruguayo**

En una amplia zona del norte de Uruguay, el español y el portugués coexisten, ocupando cada uno su particular espacio social. Esta coexistencia también se manifiesta a nivel individual en fenómenos como el cambio de código. El presente artículo se centra en un análisis basado en la frecuencia de los elementos españoles y portugueses en el habla espontánea de tres hablantes para estimar el grado de entrelazamiento lingüístico de estas lenguas en diferentes grupos socioeconómicos y constelaciones comunicativas. Se demostrará que a veces puede ser difícil clasificar una palabra o una enunciación determinada como española o portuguesa debido a la tendencia de los hablantes a combinar elementos morfológicos de una lengua con hábitos de pronunciación de la otra, lo que da lugar a nuevas formas de palabras. Estas observaciones requieren un enfoque cualitativo para complementar el análisis estadístico. Los resultados de estas dos perspectivas se examinan a la luz de las teorías establecidas sobre el cambio de código y la cuestión de si los dialectos fronterizos constituyen efectivamente un “equilibrio fluctuante” (Rona 1965) de las dos lenguas implicadas, cuyos elementos los hablantes seleccionan y combinan de manera más o menos arbitraria.

### **1. Introducción**

Durante buena parte de la historia de la colonización del continente americano, la zona fronteriza entre los actuales estados del Brasil y del Uruguay fue un territorio disputado. Pasó de estar bajo dominio portugués a ser poseído por los españoles y viceversa, pasando por muchos cambios y acuerdos territoriales inestables. La frontera actual entre los dos países apenas fue establecida en 1851 y hasta hoy en día la situación lingüística de la región refleja el conflicto histórico territorial al no coincidir la frontera política con la lingüística. Así en una amplia franja al Norte del Río Negro, el castellano y el portugués coexisten, siendo muchas personas bilingües en las dos lenguas. No obstante, el estatus de los dos idiomas no es equiparable ya que el portugués en Uruguay puede considerarse como una lengua marginal, minoritaria e inoficial, mientras que el español es la lengua oficial del país que cuenta con el respaldo institucional. Por consiguiente, el portugués de la zona carece de una norma establecida y muestra un alto grado de inestabilidad y variabilidad. El estatus de estas variedades no se ha determinado aún de forma definitiva, aunque ha habido numerosos intentos de caracterizarlas. En el presente análisis, después de una breve sinopsis de la situación lingüística del norte del Uruguay y de la discusión acerca de su estatus como variedad estable, nos centraremos en un aspecto del portugués uruguayo que se menciona en muchos trabajos, pero que, no obstante, en ellos no es analizado a fondo, a saber, la variación intraindividual. La base del análisis son conversaciones libres de

## El cocoliche: de estrategia de inclusión a modelo para la enseñanza del español L2

El siguiente artículo tiene como objetivo principal presentar el cocoliche y el marco histórico, político y cultural en el que nace y se desarrolla como consecuencia de los movimientos migratorios llevados a cabo desde finales del siglo XIX hasta el inicio del siglo XX entre Italia y Argentina. Una vez delimitados el marco histórico y cultural y los motivos que han beneficiado la presencia de los italianos en Argentina, pasaremos a la definición de lo que es y lo que no es el cocoliche, prestando especial atención a las características que distinguen este tipo de variación lingüística de otros fenómenos como pueden ser el *pidgin*, el criollo, las interferencias o las alternancias de código. Ilustraremos el uso del cocoliche artificial dentro de la literatura argentina como ejemplo de la importancia que este ha tenido en la formación del habla rioplatense y como base para el lunfardo. Por último, incluiremos los datos actuales de la población italiana presente en Argentina para introducir la posibilidad de la existencia de un nuevo cocoliche y analizaremos las interferencias lingüísticas presentes en el cocoliche de las obras literarias y en los estudiantes de lengua española en los primeros años de formación, para justificar así nuestra propuesta de la necesidad de estudiar este fenómeno como metodología para mejorar la enseñanza del español como L2 y como modo para prevenir interferencias derivadas de la cercanía entre las lenguas.

### 1. Introducción: contexto histórico, político y cultural

Parafraseando las palabras de Borges (1983) podemos decir que los argentinos son europeos nacidos en el exilio. Si bien el autor de *El Aleph* hacía referencia a su situación personal, dicha afirmación describe la realidad de gran parte de los argentinos, si consideramos que en el primer censo nacional llevado a cabo en 1869, momento que coincide con el primer movimiento migratorio proveniente de Europa, de los 178.000 residentes en Buenos Aires, 88.000 eran extranjeros (Cancellier 2001, 70) provenientes en su mayoría del Viejo Continente, más concretamente de España e Italia.

Podemos decir que la presencia española estaba justificada debido al pasado colonial ya que, a pesar de la ruptura con la corona española y la firma de la declaración de Independencia el 9 de julio de 1816, el número de españoles que escogían Argentina para comenzar una nueva vida seguía siendo importante. Eran las historias que contaban quienes habían estado en el país y las promesas de riquezas y de tierras que garantizaba el nuevo gobierno argentino lo que motivaba la llegada de los españoles. Según el primer censo nacional (Cancellier 2001, 70), los españoles presentes en Buenos Aires<sup>1</sup> representaban el 20 % de la

---

<sup>1</sup> El motivo principal por el que basamos los datos en la provincia de Buenos Aires y no en el país entero se debe a que los barcos provenientes de Europa atracaban en el puerto de Buenos Aires y a

## Lenguas criollas en el continente americano: elementos de una panorámica general y clasificadora de los testigos lingüísticos de una historia colonial agitada

El presente artículo tiene por objetivo dar una visión general de las comunidades de habla criolla en suelo americano, prestando especial atención al desarrollo de dichas lenguas. Se evidencia que los contextos en que surge o se adopta un habla criolla son diferentes de los de otras zonas que adoptaron las lenguas de los colonizadores. Los criollos aún vivos y aplicados activamente por una comunidad pueden ordenarse tanto según sus lenguas lexicificadoras dominantes, entre las que el inglés destaca, seguido por el francés, el español/iberorrománico y el holandés. En el marco de cada grupo, y en una escala que comienza con un número de lenguas habladas por menos de 1000 personas hasta llegar al criollo haitiano que cuenta con más o menos 11 millones de hablantes – incluyendo la diáspora –, el número de hablantes puede ser muy diverso. Además, cabe agrupar los criollos según su evolución sociolingüística o funcionalización. Existe un grupo de comunidades criollo-hablantes en las que el uso del criollo se limita a los dominios orales, mientras que el uso escrito suele circunscribirse a la documentación y al folclore. En un segundo grupo encontramos una serie de lenguas criollas con claras tendencias de evolución lingüística en el sentido de Kloss (1967), es decir, que gran parte de estas lenguas tienen ya una ortografía más bien estandarizada y se aplican en el ámbito oral y en algunos contextos escritos (textos religiosos, poesías, materiales didácticos, etc.). Estos idiomas ya manifiestan planteamientos cautelosos de elaboración de una norma. Al final del continuo encontramos criollos que se han expandido en todos los entornos socioculturales, es decir, que se usan sistemáticamente en ámbitos prestigiosos tanto en la oralidad como en la escritura (la administración, la prensa, la educación, la literatura, etc.), lo cual nos revela la superación de un proceso de funcionalización mayor.

De esta manera nuestra contribución intenta exponer una panorámica completa y clasificadora de los criollos americanos y de sus parentescos para pasar a esbozar las problemáticas evolutivas y los motivos principales fomentadores e inhibitorios. Las lenguas criollas americanas, como lenguas minoritarias incrustadas en contextos multilingües, en su mayoría comparten este desafío de sobrevivencia en una actualidad caracterizada por la desaparición masiva de lenguas.

Y añanan a pasa	Und die Jahre vergingen,	Y los años pasaron,
Sin nunca sinta pensa	Ohne wirklich nachzudenken,	Sin siquiera sentarnos a pensar,
Pa sa ta ken nos ta	Um herauszufinden, wer wir sind,	Para averiguar quiénes somos,
Di unda nos a sali	Woher wir kommen	De dónde venimos
Ki rumbo nos ta bay.	In welche Richtung wir gehen	En qué dirección vamos
Kuestion	Frage	Pregunta
Pusta boka	Wette	Apuesta
Ruman contra ruman	Bruder gegen Bruder	Hermano contra hermano

Paul Danler

## Code-switching (and translanguaging?) in the Americas and their reflection in literature: French-English in Canada, English-Spanish in the USA, Spanish-Portuguese in Uruguay, and Portuguese-Italian in Brazil

This essay explores the occurrence of code-switching and/or translanguaging in bi- or plurilingual literature in the Americas. We will first lay the theoretical basis for empirical analyses and then have a close look at code-switching in five American novels, set in Canada, USA, Uruguay and Brazil, respectively. For this purpose, we will shed light on the following basic questions: What is a code? What is the difference between code-switching and translanguaging? How are the different language contacts defined? Which functions does code-switching assume? And how is all this reflected in literature?

### 1. Introduction

In this essay on *code-switching (and translanguaging?) in the Americas and their reflection in literature* we will first have to deal with a whole series of theoretical questions to provide a sound basis for the subsequent analysis of code-switching in written texts. To begin with, how is the term *code* defined? What does *code-switching* actually mean? What are mixed codes, language mixing, fused lects, code-changing and code-mixing, and how are they different from code-switching? How is translanguaging different from code-switching? Which are the different approaches to code-switching, and according to which criteria can code-switches be classified? What do we mean by terms such as *alternational*, *insertional*, *emblematic*, *intrasentential* and *intersentential code-switching* and what is the difference between *situational* and *metaphorical code-switching*? What are the pragmatic, sociolinguistic and psycholinguistic perspectives on codeswitching? And when are switches locally or globally meaningful?

After laying the foundations for concrete analyses by providing answers to these questions, we will examine the role of code-switching in written texts. To cover the Americas from Canada to Brazil we have chosen five books containing switches from French to English, English to Spanish, Spanish to Portuguese and Portuguese to Italian. These are *Maryse* by Francine Noël, *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* by Junot Díaz, *Nambé – Year One* by Orlando Romero, *Fronteras de Joaquim Coluna* by Saúl Ibargoyen Islas and *Anarquistas graças a Deus* by Zélia Gattai. We will first examine the distribution of the different types of switches from a purely quantitative point of view and then try to identify the functions of the respective code-switches in these texts.

## **Two worlds apart? Comparing Trump's and Biden's Inaugural Addresses**

American politics is characterized by a bipartisan system in which two major political parties – the Democratic Party and the Republican Party – compete against each other. These parties and their respective supporters (American progressives/liberals and conservatives) are divided by contrasting ideologies, which are grounded in different forms of morality (Lakoff 1996) and in diverging sets of psychologically rooted values and beliefs (McAdams et al. 2008).

This study focuses on the current US president Joe Biden (Democratic Party) and former president Donald Trump (Republican Party) and analyses their respective inaugural addresses as a specimen of their rhetoric and a representation of underlying ideologies and moral values.

Since the inaugural address represents a type of political speech that is based on a specific event, namely the formal transition of power from one administration to the next, the analysis will consider how this situational context is described in each of the speeches by concentrating on the use of distinctive discursive strategies and rhetorical devices. The inaugural address is also a traditional, formal occasion for establishing a presidential image and for making a binding agreement with the electorate in terms of political principles and ideals inspiring one's presidency (cf. e.g. Campbell/Jamieson 1990, 14–51). In light of this, the analysis will also illustrate the range of values that inform Trump's and Biden's visions of the nation under their respective leaderships.

### **1. Introduction**

In comparison to other democracies that feature various forms of aggregation to the political Left, Right and Centre, the US political context seems less fluid and, to some extent, more straightforward. Even though some minor political parties exist (e.g. Libertarian, Socialist, Green), American politics is de facto characterized by a bipartisan system in which the real competition is between the two major political parties: the Democratic Party and the Republican Party. In a way, the traditional and historical opposition between the political Left and Right corresponds to the opposition between Democrats and Republicans in the US. These two American parties have been the rulers of the country for over two centuries, and they started competing with each other during the election campaign that brought Democrat James Buchanan to the presidency in 1856 (cf. e.g. Reichley 1992). Currently, Democrats and Republicans are said to have a duopoly, meaning that they share almost all the political power in the United States (Disch 2002).

What marks the divide between American progressives ('blue' Americans as the supporters of the Democratic Party) and American conservatives ('red' Americans as the supporters of the Republican Party) are their contrasting ideologies. According to psycholo-

## **Contacto dialectal y percepciones sociofonéticas en el Caribe<sup>1</sup>**

El español puertorriqueño (EPR) y el español dominicano (ERD) forman parte de la zona dialectal caribeña. Esta clasificación responde fundamentalmente a criterios históricos, demográficos y lingüísticos. No obstante, los datos de producción no parecen coincidir con los hallazgos de percepción. A pesar de las aparentes coincidencias de producción entre el EPR y el ERD, los hablantes perciben y enjuician los rasgos lingüísticos de manera distinta. En contextos de contacto dialectal es importante estudiar los juicios realizados por los hablantes ya que conducen al cambio lingüístico. Empero, poco se sabe sobre las valoraciones que generan los alófonos que distinguen a los hablantes caribeños. Para analizar las percepciones y actitudes sociodialectales que se derivan de las diferencias entre el EPR y el ERD, 50 puertorriqueños reaccionaron a un conjunto de 12 estímulos que incluían los alófonos /r/ y /r/. Los resultados de este estudio comprueban que los hablantes reconocen sin problema la variación externa; perciben las diferencias internas; desvalorizan la [x] del EPR y la [ø] del ERD; privilegian la [r] y [l], y perciben como propias las variantes compartidas [r, l]. Los datos de este estudio prueban que el conocimiento metadialectal dialoga con los datos sociofonéticos.

### **1. Introducción**

Las variedades dialectales de una lengua son el resultado de las valoraciones y las normas culturales predominantes entre los hablantes de un espacio geosocial. Cuando se genera contacto dialectal entre variedades de una misma lengua, ciertos rasgos adquieren prestigio frente a otros, según la conducta sociolingüística de sus hablantes. De este modo, las comunidades en contacto generan y promueven – consciente e inconscientemente – percepciones, actitudes y estereotipos hacia las variedades.

Los estudios de percepción y actitudes lingüísticas nos permiten trazar relaciones entre la lengua y las diversas comunidades que puedan estar influenciando la evolución de un dialecto determinado. Los contextos migratorios representan espacios idóneos para este tipo de estudio ya que exigen que los hablantes definan su identidad frente al otro (Ortiz-López/Martínez Pedraza 2020; Chappell 2019a). Es de particular interés evaluar escenarios de este tipo entre países y poblaciones que comparten un parecido trasfondo histórico, étnico, cultural y lingüístico, ya que las diferencias dialectales muestran ser un tanto borrosas y problemáticas, como es el caso del español del Caribe (Lipski 1994; Maymí 2019; Or-

---

<sup>1</sup> Los autores de este estudio agradecemos, en primer lugar, las sugerencias de los evaluadores anónimos y, en segundo lugar, los comentarios y críticas de la audiencia, donde presentamos parte de estos hallazgos. Empero, todo el contenido del artículo es de nuestra absoluta responsabilidad.

## Cuba conversa. Estudio sobre el español coloquial contemporáneo en Cuba

La lingüística panhispanica actual ha privilegiado el estudio de lo coloquial-conversacional que había quedado relegado ante la preeminencia de la gramática escrita. De Valencia llegaron a La Habana, en 2012, los aires de esta novedad que supone la profundización en el discurso más inmediato y auténtico: la conversación. A partir del establecimiento de proyectos comunes como el español coloquial de América (Ameresco) se han desarrollado tres líneas de investigación fundamentales: la conformación de un corpus con grabaciones de conversaciones secretas y espontáneas, el examen de la atenuación y de la intensificación como categorías pragmalingüísticas, y la sistematización de los marcadores discursivos. Dicha tríada sitúa la lingüística cubana contemporánea en un contexto de continua actualización y novedad. El presente texto se concentra en este panorama, en un esbozo de los rasgos principales del español de Cuba, así como en los resultados de mayor impacto vinculados a la Pragmalingüística; y en el análisis ejemplar del marcador *a lo mejor* en el contexto cubano.

### 1. Contextualizando el contexto: una introducción general y necesaria

Entre los rasgos que caracterizan el español contemporáneo en Cuba hay que destacar los aspectos específicos de la coloquialidad oral y espontánea, cuyos recursos pragmalingüísticos (los más recurrentes) van delineando incluso una conformación del cubano. Entre el decir y el ser afloran estrategias como la atenuación, la (des-)cortesía, la intensificación, los marcadores discursivos, etc. que covarían según no solo el contexto comunicativo, social, lingüístico; sino también, según variables independientes sociolingüísticas como la edad, el sexo y el nivel de instrucción. Semejantes fenómenos aparecen con cierta “naturalidad” en la conversación; de ahí la importancia de contar con una muestra de conversaciones coloquiales de La Habana con ejemplos concretos y contextuales de la realidad lingüística contemporánea de Cuba.

El corpus a ofrecer aspira a marcar el comienzo de los estudios sobre una tríada: la oralidad, la coloquialidad y lo conversacional en el español de La Habana con un enfoque descriptivo (describe la variedad cubana del español coloquial, hablado, a partir del habla conversacional), analítico (permite la realización de análisis para diferentes disciplinas como la pragmática, la sociolingüística, la fonética, el análisis del discurso y la semántica, etc.; por tanto, favorece el empleo de categorías procedentes de diversas áreas del conocimiento), sincrónico (posibilita el estudio del español coloquial de La Habana entre 2012 y 2019), y abierto (es un corpus dinámico que se ha ido actualizando, pero sin desestimar las primeras muestras obtenidas).

Aunque existan muchísimos puntos en común, no se deben emplear como sinónimos los términos de dicha tríada porque ni todo lo oral es coloquial (relación más obvia), ni todo

## El lenguaje evaluativo en la recepción de la marca ciudad de San José

El objetivo de este trabajo es realizar un análisis del lenguaje evaluativo empleado en comentarios de Facebook con respecto a publicaciones que tienen que ver con la promoción de la marca ciudad de San José, Costa Rica. Como corpus, hemos seleccionado un total de 773 comentarios realizados en publicaciones de distintas páginas de Facebook. Estos comentarios han sido analizados de acuerdo con los postulados de la Teoría de la Valoración con una metodología cualitativa. Los resultados evidencian que la valoración de la campaña y de la ciudad por parte de los hablantes tiende a ser negativa. Mientras que el lenguaje evaluativo relacionado con el afecto tiene que ver con sentimientos como el asco y el miedo vinculados con la experiencia en la ciudad, el lenguaje evaluativo asociado con el juicio atacan el comportamiento corrupto del alcalde. Por último, los recursos lingüísticos empleados para la apreciación se dirigen sobre todo al valor estético de la ciudad.

### 1. Introducción

En este trabajo buscamos evidenciar el posicionamiento actitudinal mostrado en la recepción de la campaña realizada en el año 2017 para promocionar la marca ciudad de San José, Costa Rica llamada “SJO ¡Vive!”<sup>1</sup>. Para ello, llevamos a cabo un análisis del lenguaje evaluativo empleado en comentarios de Facebook sobre noticias relacionadas con el lanzamiento de la marca ciudad en cuestión.

De esta manera, en primer lugar, nos referimos a la constitución y a la promoción de la marca ciudad “SJO ¡Vive!”. En segundo lugar, detallamos los aspectos principales de la Teoría de la Valoración. Seguidamente, describimos las características del material empleado como corpus y la metodología que hemos empleado para el análisis de los datos. Luego, analizamos los enunciados actitudinales presentes en el corpus de acuerdo con los tres subsistemas de afecto, juicio y apreciación. Buscamos responder las siguientes preguntas: ¿Cómo evalúan los hablantes la promoción de la marca ciudad “SJO ¡Vive!”? ¿Cómo se posicionan actitudinalmente con respecto a la ciudad de San José? ¿Cómo se manifiesta el lenguaje evaluativo relacionado con el afecto, el juicio y la apreciación para la expresión de este posicionamiento? Los resultados de este análisis nos acercan al uso del lenguaje evaluativo en la interacción comunicativa en redes sociales y nos permiten ver la reacción de las personas usuarias de Facebook ante una campaña de *city-branding* que promociona un ideal de ciudad con el cual sus habitantes no se identifican.

---

<sup>1</sup> En realidad, las siglas “SJO” corresponden al código del Aeropuerto Internacional Juan Santamaría y no se reconocen como siglas de la ciudad San José.